

**Euroopan unionin ja Kap Verden tasavallan välinen  
SOPIMUS  
luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta**

KORKEAT SOPIMUSPUOLET,

EUROOPAN UNIONI, jäljempänä 'unioni',

ja

KAP VERDEN TASAVALTA, jäljempänä 'Kap Verde',

OVAT VAKAASTI PÄÄTTÄNEET lujittaa yhteistyötään torjuakseen laitonta maahanmuuttoa entistä tehokkaammin,

OTTAVAT HUOMIOON Afrikan, Karibian ja Tyynenmeren valtioiden ryhmän jäsenten sekä Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden välisen Cotonoussa 23 päivänä kesäkuuta 2000 allekirjoitetun sekä Luxemburgissa 25 päivänä kesäkuuta 2005 tarkistetun kumppanuussopimuksen, jäljempänä 'Cotonoun sopimus', 13 artiklan 5 kohdan c alakohdan ii alakohdassa esitetyn veloitteen aloittaa jonkin osapuolen pyynnöstä neuvottelut takaisinottosopimuksen tekemiseksi,

HALUAVAT tehdä osapuolille helpommaksi noudattaa Cotonoun sopimuksen 13 artiklan 5 kohdan c alakohdan i alakohdasta johtuvaa niille kuuluvaa veloitetta ottaa kansalaisensa takaisin,

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan unionin ja Kap Verden välisestä liikkuvuuskumppanuudesta 5 päivänä kesäkuuta 2008 annetun yhteisen julistuksen, jonka mukaan osapuolet pyrkivät aloittamaan vuoropuhelun laittomasti oleskelevien henkilöiden takaisinottoa koskevasta kysymyksestä tehokkaan yhteistyön varmistamiseksi tällaisten henkilöiden palauttamiseksi,

HALUAVAT ottaa käyttöön tällä sopimuksella ja vastavuoroisuuden pohjalta nopeita ja toimivia menettelyjä sellaisten henkilöiden tunnistamiseksi ja palauttamiseksi turvallisesti ja sääntöjen mukaisesti, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Kap Verden tai jonkin unionin jäsenvaltion alueella, ja helpottaa tällaisten henkilöiden kauttakulkua yhteistyön hengessä,

KOROSTAVAT, että tämä sopimus ei vaikuta sellaisiin unionille, sen jäsenvaltioille ja Kap Verdelle kuuluviin oikeuksiin, velvollisuuksiin ja vastuisiin, jotka johtuvat kansainvälisestä oikeudesta ja erityisesti pakolaisten oikeusasemasta 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdystä yleissopimuksesta,

KATSOVAT, että Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueen osalta tehdyn pöytäkirjan (N:o 21) artiklan mukaisesti Yhdistynyt kuningaskunta ja Irlanti eivät osallistu tähän sopimukseen, elleivät ne ilmoita haluavansa osallistua siihen mainitun pöytäkirjan mukaisesti,

KATSOVAT, että tämän sopimuksen määräyksiä, jotka sisältyvät Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen kolmannen osan V osaston soveltamisalaan, ei Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Tanskan asemaa koskevan pöytäkirjan (N:o 22) mukaisesti sovelleta Tanskan kuningaskuntaan,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

*1 artikla*

**Määritelmät**

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

- |                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>a) "sopimuspuolilla" Kap Verdeä ja unionia;</p> <p>b) "Kap Verden kansalaisella" henkilöä, jolla on Kap Verden kansalaisuus;</p> <p>c) "jäsenvaltion kansalaisella" henkilöä, jolla on jonkin unionissa määritellyn jäsenvaltion kansalaisuus;</p> | <p>d) "jäsenvaltiolla" jokaista unionin jäsenvaltiota, jota tämä sopimus sitoo;</p> <p>e) "kolmannen maan kansalaisella" henkilöä, jolla on jonkin muun valtion kuin Kap Verden tai jonkin jäsenvaltion kansalaisuus;</p> <p>f) "kansalaisuudettomalla henkilöllä" henkilöä, jolla ei ole minäkään valtion kansalaisuutta;</p> <p>g) "oleskeluluvalla" Kap Verden tai jonkin jäsenvaltion myöntämää millaista tahansa lupaa, joka oikeuttaa henkilön oleskelemaan asianomaisen valtion alueella. Tämän määritelmän piiriin eivät kuulu sellaiset väliaikaiset luvat oleskella näillä alueilla, jotka on myönnetty turvapaikkahakemusta tai oleskelulupahakemusta käsiteltäessä;</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- h) "viisumilla" Kap Verden tai jonkin jäsenvaltion myöntämää lupaa tai tekemää päätöstä, joka on välttämätön alueelle saapumista tai sen kautta kulkemista varten. Tämä ei käsitä lentoaseman kauttakulkuviisumia;
- i) "pyynnön esittävällä valtiolla" valtiota (Kap Verdeä tai jotakin jäsenvaltiota), joka esittää tämän sopimuksen 7 artiklan mukaisen takaisinottoesityksen tai 14 artiklan mukaisen kauttakulkuopyynnön;
- j) "pyynnön vastaanottavalla valtiolla" valtiota (Kap Verdeä tai jotakin jäsenvaltiota), jolle tämän sopimuksen 7 artiklan mukainen takaisinottoesitys tai 14 artiklan mukainen kauttakulkuopyyntö on osoitettu;
- k) "toimivaltaisella viranomaisella" Kap Verden tai jonkin jäsenvaltion kansallista viranomaista, joka vastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta sopimuksen 19 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti;
- l) "kauttakululla" kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön kulkua pyynnön vastaanottaneen valtion alueen kautta hänen matkustaessaan pyynnön esittäneestä valtiosta päämääränä olevaan maahan;
- m) "rajavyöhykkeellä" aluetta, joka ulottuu enintään 30 kilometrin päähän jäsenvaltioiden tai Kap Verden satamista (tulli-alueet mukaan lukien) ja kansainvälisistä lentoasemista.

## I JAKSO

## KAP VERDEN TAKAISINOTTOVELVOLLISUUDET

## 2 artikla

## Omien kansalaisten takaisinotto

1. Cotonoun sopimuksen 13 artiklan 5 kohdan c alakohdan i alakohdan mukaisesti Kap Verde ottaa jäsenvaltion pyynnöstä ja muita kuin tässä sopimuksessa tarkemmin määrättyjä muodollisuuksia edellyttämättä takaisin kaikki sellaiset henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella, jos esitetään näyttö siitä, että kyse on Kap Verden kansalaisista, tai näin voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa.
2. Kap Verde ottaa takaisin myös:
- a) edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden naimattomat alaikäiset lapset syntymäpaikasta ja kansalaisuudesta riippumatta, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus pyynnön esittävässä jäsenvaltiossa;
- b) edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden puoliset, joilla on jokin muu kansalaisuus, edellyttäen, että heillä on oikeus saapua Kap Verden alueelle ja oleskella siellä tai he voivat

saada oikeuden saapua tuolle alueelle ja oleskella siellä, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus pyynnön esittävässä jäsenvaltiossa.

3. Kap Verde ottaa takaisin myös henkilöt, jotka ovat menettäneet Kap Verden kansalaisuuden tai luopuneet siitä sen jälkeen, kun ovat saapuneet jäsenvaltion alueelle, paitsi jos asianomainen henkilö on saanut ainakin vakuutuksen siitä, että hän saa jäsenvaltion kansalaisuuden.

4. Kun Kap Verde on antanut myöntävän vastauksen takaisinottoopyyntöön, Kap Verden toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää takaisinotettavalle henkilölle tämän tahdosta riippumatta välittömästi ja enintään neljän työpäivän kuluessa takaisinotettavan henkilön palauttamiseen tarvittavan matkustusasiakirjan, joka on voimassa kuuden kuukauden ajan. Jos Kap Verde ei ole neljän työpäivän kuluessa myöntänyt matkustusasiakirjaa, sen katsotaan hyväksyvän karkottamista varten laaditun unionin vakiomuotoisen matkustusasiakirjan<sup>(1)</sup> käytön.

5. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasiallisista syistä siirtää alun perin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, Kap Verden toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää neljän työpäivän kuluessa uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä. Jos Kap Verde ei ole neljän työpäivän kuluessa myöntänyt uutta matkustusasiakirjaa, sen katsotaan hyväksyvän karkottamista varten laaditun unionin vakiomuotoisen matkustusasiakirjan<sup>(2)</sup> käytön.

## 3 artikla

## Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto

1. Kap Verde ottaa jäsenvaltion pyynnöstä ja muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia edellyttämättä takaisin kaikki kolmansien maiden kansalaiset tai kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella, jos esitetään näyttö tai voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa, että:

- a) asianomaisella henkilöllä on tai oli hänen saapuessaan kyseiselle alueelle Kap Verden myöntämä voimassa oleva viisumi ja näyttö laillisesta saapumisesta Kap Verden alueelle tai Kap Verden myöntämä voimassa oleva oleskelulupa; tai
- b) asianomainen henkilö on saapunut laittomasti jäsenvaltion alueelle suoraan Kap Verdestä ja että hänen aikaisempi oleskelunsa Kap Verden alueella on vahvistettu.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos:

- a) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut Kap Verdessä sijaitsevan kansainvälisen lentoaseman kautta; tai

<sup>(1)</sup> Asiakirjan malli on säädetty 30 päivänä marraskuuta 1994 annetussa neuvoston suosituksessa (EYVL C 274, 19.9.1996, s. 18).

<sup>(2)</sup> Ks. alaviite 1.

b) pyynnön esittänyt jäsenvaltio on myöntänyt kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle ennen tämän saapumista alueelleen tai sen jälkeen viisumin tai oleskeluluvan, paitsi jos

i) tällä henkilöllä on Kap Verden myöntämä viisumi ja näyttö laillisesta saapumisesta Kap Verden alueelle tai Kap Verden myöntämä oleskelulupa, jonka voimassaoloaika on pidempi tai joka on edelleen voimassa, tai

ii) tämä henkilö on ylittänyt viisuminsa mukaan sallitun oleskelun keston tai harjoittanut pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella toimintaa, joka ei ole hänen viisuminsa nojalla sallittua.

3. Kun Kap Verde on antanut myöntävän vastauksen takaisinottoopyyntöön, pyynnön esittänyt jäsenvaltio myöntää henkilölle, jonka takaisinotto on hyväksytty, karkottamista varten laaditun unionin vakioimuotoisen matkustusasiakirjan <sup>(3)</sup>.

## II JAKSO

### UNIONIN TAKAISINOTTOVELVOLLISUUDET

#### 4 artikla

#### Omien kansalaisten takaisinotto

1. Cotonoun sopimuksen 13 artiklan 5 kohdan c alakohdan i alakohdan mukaisesti jäsenvaltio ottaa Kap Verden pyynnöstä ja muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia edellyttämättä takaisin kaikki sellaiset henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Kap Verden alueella, jos esitetään näyttö siitä, että kyse on asianomaisen jäsenvaltion kansalaisista, tai näin voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa.

2. Jäsenvaltio ottaa takaisin myös:

a) edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden naimattomat alaikäiset lapset syntymäpaikasta ja kansalaisuudesta riippumatta, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus Kap Verdesä;

b) edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden puoliset, joilla on jokin muu kansalaisuus, edellyttäen, että heillä on oikeus saapua pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueelle ja oleskella siellä tai he voivat saada oikeuden saapua tuolle alueelle ja oleskella siellä, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus Kap Verdessä.

3. Jäsenvaltio ottaa takaisin myös henkilöt, jotka ovat menettäneet jäsenvaltion kansalaisuuden tai luopuneet siitä sen jälkeen, kun ovat saapuneet Kap Verden alueelle, paitsi jos asianomainen henkilö on saanut ainakin vakuutuksen siitä, että hän saa Kap Verden kansalaisuuden.

4. Kun pyynnön vastaanottanut jäsenvaltio on antanut myöntävän vastauksen takaisinottoopyyntöön, kyseisen jäsenvaltion toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää

takaisinotettavalle henkilölle tämän tahdosta riippumatta välittömästi ja enintään neljän työpäivän kuluessa takaisinotettavan henkilön palauttamiseen tarvittavan matkustusasiakirjan, joka on voimassa kuuden kuukauden ajan.

5. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasiallisista syistä siirtää alun perin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, kyseisen jäsenvaltion toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää neljän työpäivän kuluessa uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä.

#### 5 artikla

#### Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto

1. Jäsenvaltio ottaa Kap Verden pyynnöstä ja muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia edellyttämättä takaisin kaikki kolmansien maiden kansalaiset tai kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Kap Verden alueella, jos esitetään näyttö tai voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa, että:

a) asianomaisella henkilöllä on tai oli hänen saapuessaan kyseiselle alueelle pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion myöntämä voimassa oleva viisumi ja näyttö laillisesta saapumisesta tuon jäsenvaltion alueelle tai kyseisen jäsenvaltion myöntämä voimassa oleva oleskelulupa; tai

b) asianomainen henkilö on saapunut laittomasti Kap Verden alueelle suoraan pyynnön vastaanottaneesta jäsenvaltiosta ja että hänen aikaisempi oleskelunsa pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueella on vahvistettu.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos:

a) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion kansainvälisen lentoaseman kautta; tai

b) Kap Verde on myöntänyt kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle ennen tämän saapumista sen alueelle tai sen jälkeen viisumin tai oleskeluluvan, paitsi jos

i) tällä henkilöllä on pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion myöntämä viisumi ja näyttö laillisesta saapumisesta pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueelle tai kyseisen jäsenvaltion myöntämä oleskelulupa, jonka voimassaoloaika on pidempi tai joka on edelleen voimassa, tai

ii) tämä henkilö on ylittänyt viisumin mukaisen sallitun oleskelun keston tai harjoittanut Kap Verden alueella toimintaa, joka ei ole hänen viisuminsa nojalla sallittua.

<sup>(3)</sup> Ks. edellinen alaviite.

3. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan viisumin tai oleskeluluvan myöntäneeseen jäsenvaltioon. Jos useat jäsenvaltiot ovat myöntäneet viisumin tai oleskeluluvan, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt kauemmin voimassa olevan asiakirjan tai, jos yhden tai useamman asiakirjan voimassaolo on jo päättynyt, velvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, jonka myöntämä asiakirja on yhä voimassa. Jos kaikkien asiakirjojen voimassaolo on jo päättynyt, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt asiakirjan, jonka voimassaolo on päättynyt viimeiseksi. Jos kyseisellä henkilöllä ei ole mitään tällaista asiakirjaa, 1 kohdassa tarkoitettu takaisinottovelvollisuus koskee jäsenvaltiota, jonka alueelta henkilö on viimeksi poistunut.

4. Kun jäsenvaltio on antanut myöntävän vastauksen takaisinottoopyyntöön, Kap Verde myöntää henkilölle, jonka takaisinotto on hyväksytty, paluun edellyttämän matkustusasiakirjan.

### III JAKSO

#### TAKAISINOTTOMENETTELY

##### 6 artikla

##### Periaatteet

1. Jollei 2 ja 3 kohdan soveltamisesta muuta johdu, 2–5 artiklassa tarkoitettujen velvollisuuksien perusteella takaisinotettavan henkilön siirtäminen edellyttää 7 artiklan mukaisesti laaditun takaisinottoopyynnön esittämistä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle.

2. Takaisinotettava henkilö voidaan siirtää ilman, että pyynnön esittävän valtion tarvitsee esittää pyynnön vastaanottavalle valtiolle takaisinottoopyyntöä tai 11 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua kirjallista ilmoitusta:

- pyynnön vastaanottaneen valtion omien kansalaisten osalta, jos takaisinotettavalla henkilöllä on voimassa oleva matkustusasiakirja tai henkilötodistus;
- kolmansien maiden kansalaisten tai kansalaisuudettomien henkilöiden osalta silloin, kun henkilö on otettu kiinni pyynnön esittävän valtion lentoasemalla sen jälkeen, kun hän on tullut laittomasti suoraan pyynnön vastaanottavan valtion alueelta.

3. Jollei 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, sellaisten kolmansien maiden kansalaisten tai kansalaisuudettomien henkilöiden, joilla on pyynnön vastaanottavan valtion myöntämä voimassa oleva matkustusasiakirja ja viisumi tai voimassa oleva oleskelulupa, siirtäminen edellyttää ainoastaan sitä, että pyynnön esittävä valtio tekee pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaisille viranomaisille 11 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua ilmoituksen.

4. Rajoittamatta 1 kohdan soveltamista ja 2 kohdassa säädetyistä poiketen saattajaa tarvitsevan henkilön palauttaminen edellyttää, että pyynnön esittävä valtio tekee pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaisille viranomaisille 11 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua kirjallisen ilmoituksen.

5. Jollei 2 ja 3 kohdasta muuta johdu, jos henkilö on otettu kiinni pyynnön esittävän valtion rajavyöhykkeellä sen jälkeen, kun hän on ylittänyt rajan laittomasti suoraan pyynnön vastaanottavan valtion alueelta, pyynnön esittävä valtio voi esittää takaisinottoopyynnön kahden työpäivän kuluessa asianomaisen henkilön kiinniotosta (nopeutettu menettely).

##### 7 artikla

##### Takaisinottoopyyntö

1. Takaisinottoopyyntö on mahdollisuuksien mukaan laadittava kirjallisesti ja siihen on sisällytettävä seuraavat tiedot:

- takaisinotettavan henkilön henkilötiedot (esim. sukunimet, etunimet, syntymäaika ja, jos mahdollista, syntymäpaikka ja viimeisin kotipaikka) ja tarvittaessa naimattomien alaikäisten lasten ja/tai puolison henkilötiedot;
- omien kansalaisten osalta maininta siitä, millä keinoin näyttö tai alustava näyttö kansalaisuudesta esitetään, siten kuin liitteessä 1 (näytön osalta) ja liitteessä 2 (alustavan näytön osalta) on kuvattu;
- kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden osalta maininta siitä, millä keinoin näyttö tai alustava näyttö kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksistä esitetään, siten kuin liitteessä 3 (näyttö) ja liitteessä 4 (alustava näyttö) on kuvattu;
- takaisinotettavan henkilön valokuva.

2. Takaisinottoopyynnössä on mahdollisuuksien mukaan oltava myös seuraavat täydentävät tiedot:

- tieto siitä, että siirrettävä henkilö saattaa tarvita apua tai hoitoa, mikäli henkilö on nimenomaan antanut luvan tiedon välittämiseen;
- muuta suoja- tai turvatoimenpiteitä tai henkilön terveydentilaa koskevat tiedot, jotka saattavat olla tarpeen asianomaista siirtoa varten.

3. Takaisinottoopyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteenä 5.

4. Takaisinottoopyyntö voidaan esittää mitä tahansa viestintäkeinoa käyttäen, myös sähköisesti tai telekopioituen.

##### 8 artikla

##### Kansalaisuutta koskeva näyttö

1. Tämän sopimuksen 2 artiklan 1 kohdan ja 4 artiklan 1 kohdan mukainen kansalaisuutta koskeva näyttö voidaan esittää jollakin tämän sopimuksen liitteessä 1 luetelluista asiakirjoista, vaikka niiden voimassaolo olisikin päättynyt. Jos tällaisia asiakirjoja esitetään, jäsenvaltiot ja Kap Verde tunnustavat kansalaisuuden ilman lisätutkimuksia. Kansalaisuutta koskevaa näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla.

2. Tämän sopimuksen 2 artiklan 1 kohdassa ja 4 artiklan 1 kohdassa edellytetty kansalaisuutta koskeva alustava näyttö voidaan esittää jollakin tämän sopimuksen liitteessä 2 luetelluista asiakirjoista, vaikka niiden voimassaolo olisikin päättynyt. Jos tällaisia asiakirjoja esitetään, jäsenvaltiot ja Kap Verde katsovat kansalaisuuden todennetuksi, jolleivät ne voi toisin osoittaa. Kansalaisuutta koskevaa alustavaa näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla.

3. Jos mitään liitteissä 1 tai 2 luetelluista asiakirjoista ei voida esittää, pyynnön vastaanottaneen valtion toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto toteuttaa takaisinottoopyyntöön sisältyvän pyynnön perusteella ilman aiheutonta viivytystä ja enintään kolmen vuorokauden kuluessa pyynnöstä tarvittavat toimenpiteet takaisinotettavan henkilön kuulemiseksi tämän kansalaisuuden todentamiseksi. Kuulemismenettelystä voidaan määrätä tämän sopimuksen 19 artiklassa tarkoitetuissa täytäntöönpanopöytäkirjoissa.

#### 9 artikla

### Kolmansien maiden kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä koskeva näyttö

1. Tämän sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa ja 5 artiklan 1 kohdassa määrättyihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiä koskeva näyttö esitetään jollakin tämän sopimuksen liitteessä 3 luetelluista todisteista. Sitä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Jäsenvaltiot ja Kap Verde tunnustavat tällaisen näytön vastavuoroisesti ilman lisätutkimuksia.

2. Tämän sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa ja 5 artiklan 1 kohdassa määrättyihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiä koskeva alustava näyttö esitetään jollakin tämän sopimuksen liitteessä 4 luetelluista todisteista. Sitä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Jos tällaista alustavaa näyttöä esitetään, jäsenvaltiot ja Kap Verde katsovat edellytysten täyttyneen, elleivät ne voi muuta osoittaa.

3. Maahantulon, oleskelun tai asumisen laittomuus todetaan asianomaisen henkilön matkustusasiakirjoista, jos niistä puuttuu pyynnön esittävän valtion alueelle saapumisen edellyttämä viisumi tai muu oleskelulupa. Myös pyynnön esittävän valtion ilmoitusta siitä, että asianomaiselta henkilöltä on todettu puuttuvan tarvittavat matkustusasiakirjat, viisumi tai oleskelulupa, pidetään alustavana näyttönä laittomasta maahantulosta, oleskelusta tai asumisesta.

#### 10 artikla

### Määräajat

1. Kolmannen maan kansalaista tai kansalaisuudetonta henkilöä koskeva takaisinottoopyyntö on esitettävä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle viimeistään vuoden kuluttua siitä, kun pyynnön esittävän valtion toimivaltainen viranomainen on saanut tietää, että kyseinen henkilö ei ole täyttänyt tai ei enää täytä maahantulolle, oleskelulle tai asumiselle asetettuja voimassa olevia edellytyksiä. Jos pyyntöä ei voida

tosiasiallisten tai oikeudellisten esteiden vuoksi esittää ajoissa, määräaika pidennetään pyynnön esittäneen valtion pyynnöstä, mutta ainoastaan siihen asti, kunnes esteet ovat poistuneet.

2. Takaisinottoopyyntöön on vastattava kirjallisesti:

- a) kahden työpäivän kuluessa, jos pyyntö on esitetty nopeutettussa menettelyssä (6 artiklan 5 kohta);
- b) kahdeksan vuorokauden kuluessa kaikissa muissa tapauksissa.

Määräajan kuluminen alkaa takaisinottoopyynnön vastaanottamisesta. Jos pyyntöön ei vastata määräajassa, siirtoon katsotaan suostutun.

Vastaukset takaisinottoopyyntöön voidaan esittää mitä tahansa viestintäkeinoa käyttäen, myös sähköisesti tai telekopioitse.

3. Takaisinottoopyynnön hylkääminen on perusteltava kirjallisesti.

4. Kun suostumus takaisinottoon on annettu tai kun 2 kohdassa tarkoitettu määräaika on umpeutunut, asianomainen henkilö siirretään kolmen kuukauden kuluessa. Määräaika voidaan pyynnön esittäneen valtion pyynnöstä pidentää ajalla, joka tarvitaan oikeudellisten tai käytännön esteiden ratkaisemiseen.

#### 11 artikla

### Siirtoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt ja kuljetustavat

1. Jollei 6 artiklan 2 ja 3 kohdan soveltamisesta muuta johdu, pyynnön esittäneen valtion toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat ennen henkilön palauttamista kirjallisesti vähintään 48 tuntia etukäteen pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle siirron ajankohdan, maahantuloaikajan, mahdolliset saattajat ja muut siirtoon liittyvät tiedot.

2. Kuljetus voi tapahtua ilmateitse tai meritse. Ilmateitse tapahtuvassa palautuksessa ei edellytetä Kap Verden tai jäsenvaltioiden kansallisten lentoyhtiöiden käyttöä, vaan se voidaan toteuttaa reitti- tai tilauslentoja käyttämällä. Jos mukana on saattaja, tämän ei tarvitse olla pyynnön esittäneen valtion toimivaltainen henkilö, vaan riittää, että hän on Kap Verden tai jonkin jäsenvaltion valtuuttama henkilö.

#### 12 artikla

### Erehdyksessä tapahtunut takaisinotto

Pyynnön esittänyt valtio ottaa takaisin pyynnön vastaanottaneen valtion takaisin ottaman henkilön, jos kyseisen henkilön siirtoa seuraavien kolmen kuukauden kuluessa todetaan, että tämän sopimuksen 2–5 artiklassa määrätyt edellytykset eivät ole täyttyneet.

Tällaisissa tapauksissa sovelletaan tähän sopimukseen sisältyviä, menettelyä koskevia määräyksiä soveltuvin osin, ja ilmoitetaan kaikki käytettävissä olevat takaisinotettavan henkilön todellista henkilöllisyyttä ja kansalaisuutta koskevat tiedot.

#### IV JAKSO

### KAUTTAKULKU

#### 13 artikla

#### Periaatteet

1. Jäsenvaltiot ja Kap Verde pyrkivät rajoittamaan kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulun tapauksiin, joissa kyseisiä henkilöitä ei voida palauttaa suoraan määrävaltioon.

2. Kap Verde sallii kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta jäsenvaltion sitä pyytäessä, ja jäsenvaltio puolestaan sallii kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta Kap Verden sitä pyytäessä, jos jatkoyhteys mahdollisissa muissa kauttakulkuvaltioissa ja takaisinotto määrävaltioon ovat taattuina.

3. Kap Verde tai jäsenvaltio voi evätä kauttakulun

a) jos kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on todellisessa vaarassa joutua kidutetuksi tai epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen kohteeksi, saada kuolemanrangaistuksen tai joutua vainotuksi rodun, uskonnon, kansalaisuuden, tiettyyn yhteiskuntaluokkaan kuulumisen tai poliittisten mielipiteiden vuoksi määrävaltiossa tai jossakin muussa kauttakulkuvaltiossa;

b) jos kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle aiotaan langettaa rikosoikeudellisia seuraamuksia pyynnön vastaanottaneessa valtiossa tai jossakin muussa kauttakulkuvaltiossa; tai

c) pyynnön vastaanottaneen valtion kansanterveyteen, kansalliseen turvallisuuteen, yleiseen järjestykseen tai muihin kansallisiin etuihin liittyvistä syistä.

4. Kap Verde tai jäsenvaltio voi peruuttaa minkä tahansa myönnetyn luvan, jos 3 kohdassa tarkoitettujen olosuhteiden syntyvät tai ilmenevät myöhemmin ja ne estävät kauttakulun toteuttamisen taikka jos jatkoyhteys mahdollisiin kauttakulkuvaltioihin tai takaisinotto määrävaltioon eivät enää ole taattuina. Tällaisessa tapauksessa pyynnön esittänyt valtio ottaa kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön tarvittaessa viipymättä takaisin.

#### 14 artikla

### Kauttakulkumenettely

1. Kauttakulkua koskeva pyyntö on esitettävä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle kirjallisena, ja siihen on sisällytettävä seuraavat tiedot:

a) kauttakulkutapa (ilmateitse, meritse tai maitse), mahdolliset muut kauttakulkuvaltiot ja suunniteltu lopullinen määräpaikka;

b) asianomaisen henkilön henkilötiedot (esimerkiksi sukunimi, etunimi, syntymänimi, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet, syntymäaika, sukupuoli ja mahdollisuuksien mukaan syntymäpaikka, kansalaisuus, kieli sekä matkustusasiakirjan laji ja numero);

c) suunniteltu maahantulopaikka, kauttakulun ajankohta ja mahdollinen saattajien käyttö;

d) ilmoitus siitä, että pyynnön esittävä valtio katsoo 13 artiklan 2 kohdan mukaisten edellytysten täyttyvän ja ettei ole tiedossa syytä 13 artiklan 3 kohdan mukaiselle kauttakulun epäämiselle.

Kauttakulkuypyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteessä 6.

Kauttakulkupyyntö voidaan esittää mitä tahansa viestintäkeinoa käyttäen, myös sähköisesti tai telekopioitse.

2. Pynnön vastaanottanut valtio ilmoittaa suostumuksestaan pyynnön esittäneelle valtiolle kirjallisesti kolmen työpäivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta sekä vahvistaa maahantulopaikan ja suunnitellun ajankohdan tai ilmoittaa kyseiselle valtiolle pyynnön epäämisestä perusteluineen. Jos pyyntöön ei vastata kolmen työpäivän kuluessa, kauttakulkuun katsotaan suostutun.

Vastaukset kauttakulkuypyntöön voidaan esittää mitä tahansa viestintäkeinoa käyttäen, myös sähköisesti tai telekopioitse.

3. Jos kauttakulku tapahtuu ilmaitse, takaisinotettava henkilö ja mahdolliset saattajat vapautetaan velvollisuudesta hankkia lentokentän kauttakulkuviisumi.

Jos kauttakulkua lopulliseen määräpaikkaan ei voida toteuttaa suunnitellulla tavalla ylivoimaisen esteen vuoksi, pyynnön vastaanottanut valtio myöntää tarvittaessa viipymättä tarvittavan viisumin takaisinotettavalle henkilölle ja mahdollisille saattajille kauttakulun jatkamisen edellyttämäksi ajaksi.

4. Pynnön vastaanottaneen valtion toimivaltaiset viranomaiset avustavat keskinäisen neuvonpidon mukaisesti kauttakulussa erityisesti huolehtimalla kyseisten henkilöiden valvonnasta ja antamalla käyttöön tätä varten tarvittavat välineet.

#### V JAKSO

### KUSTANNUKSET

#### 15 artikla

### Kuljetus- ja kauttakulkukustannukset

Pyynnön esittänyt valtio vastaa kaikista tämän sopimuksen mukaisesta takaisinotosta ja kauttakulusta aiheutuvista kuljetuskustannuksista lopullisen määrävaltion rajalle saakka, sanotun kuitenkaan rajoittamatta toimivaltaisten viranomaisten oikeutta periä takaisinotokustannukset takaisinotettavalta henkilöltä tai kolmansilta osapuolilta.

## VI JAKSO

## TIETOSUOJA JA RAJOITTAMATTOMUUSLAUSEKE

## 16 artikla

## Tietosuoja

Henkilötietoja luovutetaan ainoastaan, jos joko Kap Verden tai jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset tarvitsevat niitä tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi. Henkilötietoja käsitellään kussakin yksittäisessä tapauksessa Kap Verden kansallisen lainsäädännön mukaisesti ja, jos rekisterinpitäjä on jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen, Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 95/46/EY<sup>(4)</sup> säännösten ja tuon direktiivin mukaisesti annetun jäsenvaltion kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Lisäksi noudatetaan seuraavia periaatteita:

- a) henkilötietoja on käsiteltävä asiallisesti ja lainsäädäntöä noudattaen;
- b) henkilötietojen keräämisen on tapahduttava erikseen määriteltä, nimenomaista ja perusteltua tämän sopimuksen täytäntöönpanoa varten, eikä tietoja luovuttava tai vastaanottava viranomainen saa myöhemmin käsitellä niitä tämän tarkoituksen kanssa ristiriitaisella tavalla;
- c) henkilötietojen on oltava asianmukaisia ja merkityksellisiä eikä niitä saa olla liikaa suhteessa niiden keräämistarkoitukseen ja myöhempään käsittelytarkoitukseen; ainoastaan seuraavia henkilötietoja voidaan luovuttaa:
  - i) takaisinotettavan henkilön tarkkoja henkilötietoja (esimerkiksi sukunimi, etunimi, mahdolliset aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai lisänimet, sukupuoli, siviilisääty, syntymäaika ja -paikka, nykyinen ja mahdollinen aikaisempi kansalaisuus),
  - ii) passiin, henkilötodistukseen tai ajokorttiin liittyvät tiedot (numero, voimassaoloaika, myöntämispäivämäärä, asiakirjan myöntänyt viranomainen ja myöntämispäikä);
  - iii) tiedot pysähdyspaikoista ja matkareiteistä,
  - iv) muut tiedot siirrettävän henkilön tunnistamista tai tämän sopimuksen mukaisten takaisinottoedellytysten tarkastelemista varten;
- d) henkilötietojen on oltava paikkansapitäviä, ja ne on tarvittaessa pidettävä ajan tasalla;
- e) henkilötiedot on säilytettävä muodossa, josta tietojen kohteet ovat tunnistettavissa ainoastaan niin kauan kuin on tarpeen siihen tarkoitukseen, jota varten tiedot on kerätty tai jota varten niitä myöhemmin käsitellään;
- f) sekä tietoja luovuttavan viranomaisen että tietoja vastaanottavan viranomaisen on toteutettava kaikki kohtuulliset toimenpiteet henkilötietojen oikaisemiseksi, tuhoamiseksi tai

suojaamiseksi, kun tietojen käsittely ei tapahdu tämän artiklan määräysten mukaisesti, erityisesti jos tiedot eivät ole asianmukaisia, merkityksellisiä, paikkansapitäviä tai tietoja on käsitelty kannalta liikaa. Tietojen oikaisusta, tuhoamisesta tai niihin pääsyn estämisestä on ilmoitettava toiselle osapuolelle;

- g) tiedot vastaanottaneen viranomaisen on pyynnöstä ilmoitettava tiedot luovuttaneelle viranomaiselle luovutettujen tietojen käytöstä ja niiden avulla saaduista tuloksista;
- h) henkilötietoja voidaan luovuttaa vain toimivaltaisille viranomaisille. Tietojen välittäminen edelleen muille tahoille edellyttää tiedot luovuttaneen viranomaisen etukäteen antamaa suostumusta;
- i) henkilötiedot luovuttaneella viranomaisella ja tiedot vastaanottaneella viranomaisella on velvollisuus pitää kirjaa henkilötietojen luovuttamisesta ja vastaanottamisesta.

## 17 artikla

## Rajoittamattomuuslauseke

1. Tämä sopimus ei rajoita sellaisten unionin, sen jäsenvaltioiden ja Kap Verden oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista, jotka johtuvat kansainvälisestä oikeudesta, mukaan lukien ne kansainväliset yleissopimukset, joiden sopimuspuolia nämä ovat, ja joita ovat erityisesti

- pakolaisten oikeusasemasta 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehty yleissopimus sellaisena kuin se on muutettuna 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä pakolaisten oikeusasemaa koskevalla pöytäkirjalla,
- ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamisesta 4 päivänä marraskuuta 1950 tehty eurooppalainen yleissopimus,
- turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan valtion ratkaisemisesta tehdyt kansainväliset sopimukset,
- kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen vastaisesta 10 päivänä joulukuuta 1984 tehty yleissopimus,
- luovuttamista ja kauttakulkua koskevat kansainväliset yleissopimukset,
- toisen maan kansalaisten takaisinottamista koskevat monenväliset kansainväliset yleissopimukset ja sopimukset.

2. Mikään tässä sopimuksessa ei estä henkilön palauttamista muuta pyynnön esittäneen ja pyynnön vastaanottaneen valtion välistä virallista tai epävirallista järjestelyä noudattaen.

<sup>(4)</sup> EYVL L 281, 23.11.1995, s. 31.

## VII JAKSO

## TÄYTÄNTÖÖNPANO JA SOVELTAMINEN

## 18 artikla

**Takaisinottoa käsittelevä sekakomitea**

1. Sopimuspuolet antavat toisilleen keskinäistä apua tämän sopimuksen soveltamisessa ja tulkinnassa. Tätä varten ne perustavat takaisinottoa käsittelevän sekakomitean, jäljempänä 'komitea', jonka tehtävänä on erityisesti:

- a) valvoa tämän sopimuksen soveltamista;
  - b) päättää tämän sopimuksen yhdenmukaisen soveltamisen edellyttämistä täytäntöönpanojärjestelyistä;
  - c) vaihtaa säännöllisesti tietoja yksittäisten jäsenvaltioiden ja Kap Verden 19 artiklan mukaisesti laatimista täytäntöönpanopöytäkirjoista;
  - d) antaa suosituksia tähän sopimukseen ja sen liitteisiin tehtävistä muutoksista.
2. Komitean päätökset ovat sopimuspuolia velvoittavia.
3. Komitea koostuu unionin ja Kap Verden edustajista.
4. Komitea kokoontuu tarvittaessa jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä.
5. Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

## 19 artikla

**Täytäntöönpanopöytäkirjat**

1. Jäsenvaltion tai Kap Verden pyynnöstä Kap Verde ja asianomainen jäsenvaltio voivat laatia täytäntöönpanopöytäkirjoja, joissa vahvistetaan muun muassa seuraavia asioita koskevat säännöt:

- a) toimivaltaisten viranomaisten nimeäminen, rajanylityspaikat ja yhteyspisteitä koskevien tietojen vaihto;
- b) saattajan kanssa tapahtuvan palauttamisen, muun muassa saatettavien kolmansien maiden kansalaisten sekä kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulun, edellytykset;
- c) keinot ja asiakirjat, joita ei ole lueteltu tämän sopimuksen liitteissä 1–4;
- d) nopeutetussa menettelyssä toteutettavaa takaisinottoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt;
- e) kuulemismenettely.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettut täytäntöönpanopöytäkirjat tulevat voimaan vasta sen jälkeen, kun niistä on ilmoitettu 18 artiklassa määrätyle takaisinottoakomitealle.

3. Kap Verde suostuu soveltamaan jäsenvaltion kanssa laaditun täytäntöönpanopöytäkirjan määräyksiä myös suhteissaan toiseen jäsenvaltioon, jos viimeksi mainittu sitä pyytää.

## 20 artikla

**Suhde jäsenvaltioiden kahdenvälisiin takaisinottosopimuksiin tai järjestelyihin**

Tämän sopimuksen määräyksillä on etusija ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottamista koskevan sellaisen oikeudellisesti sitovan välineen määräyksiin nähden, jonka yksittäinen jäsenvaltio ja Kap Verde ovat tehneet tai saattavat tehdä keskenään 19 artiklan mukaisesti, sikäli kuin näiden välineiden määräykset ovat ristiriidassa tämän sopimuksen määräysten kanssa.

## VIII JAKSO

## LOPPUMÄÄRÄYKSET

## 21 artikla

**Maantieteellinen soveltamisala**

1. Jollei 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, tätä sopimusta sovelletaan alueella, johon Euroopan unionista tehtyä sopimusta ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyä sopimusta sovelletaan, ja Kap Verden alueella.

2. Tätä sopimusta sovelletaan Irlannin ja Yhdistyneen kuningaskunnan alueella ainoastaan unionin tätä koskevan Kap Verdelle osoittaman ilmoituksen perusteella. Tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueella.

## 22 artikla

**Voimaantulo, kesto ja irtisanominen**

1. Sopimuspuolet ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen omia menettelyjään noudattaen.

2. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen 1 kohdassa tarkoitettujen menettelyjen päätökseen saattamisesta.

3. Tätä päätöstä sovelletaan Irlantiin ja Yhdistyneeseen kuningaskuntaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona 21 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu ilmoitus on annettu.

4. Tämä sopimus tehdään määräämättömäksi ajaksi.

5. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta virallisesti toiselle sopimuspuolelle. Tämän sopimuksen soveltaminen päättyy kuuden kuukauden kuluttua mainitusta ilmoituksesta.

## 23 artikla

**Liitteet**

Liitteet 1–6 ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

Tehty kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakian, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.



Съставено в Брюксел на осемнадесети април две хиляди и тринадесета година.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de abril de dos mil trece.

V Bruselu dne osmnáctého dubna dva tisíce třináct.

Udfærdiget i Bruxelles den attende april to tusind og tretten.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten April zweitausenddreizehn.

Kahe tuhande kolmeteistkümnenda aasta aprillikuu kaheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατρία.

Done at Brussels on the eighteenth day of April in the year two thousand and thirteen.

Fait à Bruxelles, le dix-huit avril deux mille treize.

Fatto a Bruxelles, addi diciotto aprile duemilatredici.

Briselē, divi tūkstoši trīspadsmitā gada astoņpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai trylikų metų balandžio aštuonioliką dieną Briuselyj.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenharmadik év április havának tizennyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmintax-il jum ta' April tas-sena elfejn u tlettax.

Gedaan te Brussel, de achttiende april tweeduizend vier dertien.

Sporządzono w Brukseli dnia osiemnastego kwietnia roku dwa tysiące trzynastego.

Feito em Bruxelas, em dezoito de abril de dois mil e treze.

Íntocmit la Bruxelles la optsprezece aprilie două mii treisprezece.

V Bruseli osemnásteho apríla dvetisíctrinásť.

V Bruslju, dne osemnajstega aprila leta dva tisoč trinajst.

Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakolmetoista.

Som skedde i Bryssel den artonde april tjogohundratretton.

Pela República de Cabo Verde  
 За Република Кабо Верде  
 Por la República de Cabo Verde  
 Za Kapverdiskou republiku  
 For Republikken Kap Verde  
 Für die Republik Kap Verde  
 Cabo Verde Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία του Πράσινου Ακρωτηρίου  
 For the Republic of Cape Verde  
 Pour la République du Cap Vert  
 Per la Repubblica del Capo Verde  
 Kaboverdes Republikas vārdā –  
 Žaliojo Kyšulio Respublikos vardu  
 A Zöld-foki Köztársaság részéről  
 Għar-Repubblika Tal-Kap Verde  
 Voor de Republiek Kaapverdië  
 W imieniu Republiki Zielonego Przylądka  
 Pentru Republica Capului Verde  
 Za Kapverdiskú republiku  
 Za Republiko Zelenortski otoki  
 Kap Verden tasavallan puolesta  
 För Republiken Kap Verde

Pela União Europeia  
 За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen

## LIITE 1

**YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOIDEN ESITTÄMISTÄ PIDETÄÄN NÄYTTÖNÄ KANSALAIUUDESTA**

(2 ARTIKLAN 1 KOHTA, 4 ARTIKLAN 1 KOHTA JA 8 ARTIKLAN 1 KOHTA)

Jos pyynnön vastaanottava valtio on joko jäsenvaltio tai Kap Verde:

- mikä tahansa passi (kansallinen passi, diplomaattipassi, virkapassi, seuruepassi ja passin korvaava asiakirja, mukaan lukien lapselle myönnetty passi),
- pyynnön vastaanottavan valtion myöntämä kulkulupa,
- mikä tahansa henkilökortti (mukaan lukien määräaikaiset ja tilapäiset kortit),
- sotilaspassi ja asevoimien henkilökortti,
- merimieskirja ja laivureiden palvelukortti,
- todistus kansalaisuudesta ja muu virallinen asiakirja, jossa mainitaan tai josta selvästi ilmenee kansalaisuus.

Jos pyynnön vastaanottava valtio on Kap Verde:

- henkilöllisyyden vahvistaminen viisumitietojärjestelmässä <sup>(1)</sup> tehdyn haun perusteella,
- jos jäsenvaltio ei käytä viisumitietojärjestelmää, henkilöllisyyden vahvistaminen tällaisten jäsenvaltioiden pitämien viisumihakemustietojen perusteella.

Jos pyynnön vastaanottava valtio on jäsenvaltio:

- henkilöllisyyden vahvistaminen Kap Verden pitämien viisumihakemustietojen perusteella.

---

<sup>(1)</sup> Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 767/2008, annettu 9 päivänä heinäkuuta 2008, viisumitietojärjestelmästä (VIS) ja lyhytaikaista oleskelua varten myönnettäviä viisumeja koskevasta jäsenvaltioiden välisestä tietojenvaihdosta (VIS-asetus) (EUVL L 218, 13.8.2008, s. 60).

## LIITE 2

**YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOIDEN ESITTÄMISTÄ PIDETÄÄN ALUSTAVANA NÄYTTÖNÄ  
KANSALAISUUDESTA**

(2 ARTIKLAN 1 KOHTA, 4 ARTIKLAN 1 KOHTA JA 8 ARTIKLAN 2 KOHTA)

- tämän sopimuksen liitteessä 1 lueteltujen asiakirjojen valokopio,
  - ajokortti tai sen valokopio,
  - syntymätodistus tai sen valokopio,
  - yrityksen henkilöstökortti ja sen valokopio,
  - todistajanlausunto,
  - asianomaisen henkilön lausunto ja hänen puhumansa kieli, joka voidaan erityisesti todentaa virallisen testauksen tuloksilla,
  - sormenjäljet,
  - muu asiakirja, jonka avulla asianomaisen henkilön kansallisuus voidaan todeta.
-

## LIITE 3

**YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOITA PIDETÄÄN NÄYTTÖNÄ KOLMANSIEN MAIDEN KANSALAISTEN JA KANSALAIJUUDETTOMIEN HENKILÖIDEN TAKAISINOTON EDELLYTYKSISTÄ**

(3 ARTIKLAN 1 KOHTA, 5 ARTIKLAN 1 KOHTA JA 9 ARTIKLAN 1 KOHTA)

- pyynnön vastaanottavan valtion myöntämä viisumi ja näyttö saapumisesta pyynnön vastaanottavan valtion alueelle ja/tai sen myöntämä oleskelulupa,
- tulo-/poistumisleimat tai vastaavat merkinnät asianomaisen henkilön matkustusasiakirjassa tai muu näyttö maahantulo-/poistumisesta (esim. valokuvat),
- mikä tahansa asiakirja, todistus tai lasku (esim. hotellilasku, lääkärin ajanvarauskortti, julkisen tai yksityisen laitoksen pääsykortti, autonvuokraussopimus, luottokorttitosite jne.), joka osoittaa selvästi, että asianomainen henkilö on oleskellut pyynnön vastaanottaneen valtion alueella,
- kyseisen henkilön nimelle kirjoitettu lento-, juna-, bussi- tai laivalippu ja/tai matkustajaluettelo, joka osoittaa asianomaisen henkilön oleskelleen pyynnön vastaanottavan valtion alueella ja hänen matkareittinsä pyynnön vastaanottavan valtion alueella,
- tiedot, joista ilmenee, että asianomainen henkilö on käyttänyt matkanjärjestäjän tai matkatoimiston palveluita,
- erityisesti sellaisten rajaviranomaisten ja muiden todistajien antamat viralliset lausunnot, jotka voivat todistaa kyseisen henkilön ylittäneen rajan,
- asianomaisen henkilön oikeudellisten tai hallinnollisten menettelyjen yhteydessä antama virallinen lausunto.

## LIITE 4

**YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOITA PIDETÄÄN KOLMANSIEN MAIDEN KANSALAISTEN JA KANSALAIJUUDETTOMIEN HENKILÖIDEN TAKAISINOTON EDELLYTYKSIÄ KOSKEVANA ALUSTAVANA NÄYTTÖNÄ**

(3 ARTIKLAN 1 KOHTA, 5 ARTIKLAN 1 KOHTA JA 9 ARTIKLAN 2 KOHTA)

- pyynnön vastaanottavan valtion myöntämä viisumi,
- pyynnön esittävän valtion toimivaltaisten viranomaisten antama kuvaus paikasta ja olosuhteista, joissa kyseinen henkilö on pysäytetty hänen saavuttuaan tuon valtion alueelle,
- kansainvälisen järjestön (esimerkiksi UNHCR) toimittamat henkilön henkilöllisyyteen ja/tai oleskeluun liittyvät tiedot,
- perheenjäsenten, matkaseuran yms. ilmoitukset / vahvistamat tiedot,
- kyseisen henkilön lausunto,
- sormenjäljet.

## LIITE 5



[Kap Verden tasavallan tunnus]

.....  
 .....  
 (Pyyntön esittävän viranomaisen nimi)

.....  
 .....  
 (Paikka ja päiväys)

Viite: .....

Vastaanottaja

.....  
 .....  
 .....  
 (Pyyntön vastaanottavan viranomaisen nimi)

- NOPEUTETTU MENETTELY (6 artiklan 5 kohta)  
 KUULEMISPYYNTÖ (8 artiklan 3 kohta)

## TAKAISINOTTOOPYYNTÖ

Luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta Euroopan unionin ja Kap Verden tasavallan välillä ...  
 päivänä ... kuuta ... tehdyn sopimuksen 7 artiklan mukainen

## A. HENKILÖTIEDOT

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Syntymänimi:

.....

3. Syntymäaika ja -paikka:

.....

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

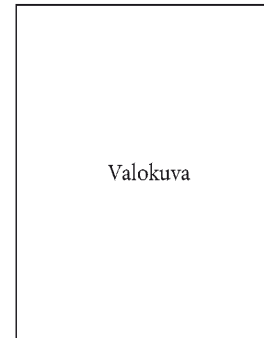
.....

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....

7. Siviilisääty:  naimisissa  naimaton  eronnut  leski

Jos naimisissa: puolison nimi .....



Lasten nimet ja iät

.....  
 .....  
 .....

8. Viimeisin osoite pyynnön esittävässä valtiossa:

.....

#### B. PUOLISON HENKILÖTIEDOT

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Syntymänimi:

.....

3. Syntymäaika ja -paikka: .....

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

.....

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....

#### C. LASTEN HENKILÖTIEDOT

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Syntymäaika ja -paikka: .....

3. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

4. Kansalaisuus ja kieli:

.....

#### D. SIIRRETTÄVÄÄ HENKILÖÄ KOSKEVAT ERITYISOLOSUHTEET

1. Terveystila

(esim. maininta erityisen sairaanhoidon tarpeesta; tartuntataudin latinankielinen nimi):

.....

2. Maininta, jos henkilö on erityisen vaarallinen

(esim. epäilty vakavasta rikoksesta; aggressiivinen käytös):

.....

#### E. PYYNTÖÖN LIITETTY TODISTUSAINEISTO

1. ....

(passin numero)

.....

(myöntämisaika ja -paikka)

.....

(asiakirjan myöntänyt viranomainen)

.....

(viimeinen voimassaolopäivä)

- 2. ....  
(henkilötodistuksen numero) ..... (myöntämisaika ja -paikka)
- ..... (asiakirjan myöntänyt viranomaisen) ..... (viimeinen voimassaolopäivä)
- 3. ....  
(ajokortin numero) ..... (myöntämisaika ja -paikka)
- ..... (asiakirjan myöntänyt viranomaisen) ..... (viimeinen voimassaolopäivä)
- 4. ....  
(muun virallisen asiakirjan numero) ..... (myöntämisaika ja -paikka)
- ..... (asiakirjan myöntänyt viranomaisen) ..... (viimeinen voimassaolopäivä)

F. HUOMAUTUKSIA

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....  
(Allekirjoitus) (Sinetti/leima)

---



## LIITE 6



[Kap Verden tasavallan tunnus]

.....  
 .....  
 (Pyynnön esittävän viranomaisen nimi)

.....  
 .....  
 (Paikka ja päiväys)

Viite

.....  
 .....

Vastaanottaja

.....  
 .....  
 .....

(Pyynnön vastaanottavan viranomaisen nimi)

## KAUTTAKULKUPYYNTÖ

Luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta Euroopan unionin ja Kap Verden tasavallan välillä ..... päivänä ..... kuuta ..... tehdyn sopimuksen 14 artiklan mukainen

## A. HENKILÖTIEDOT

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....  
 .....

2. Syntymänimi:

.....  
 .....

3. Syntymäaika ja -paikka:

.....  
 .....

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....  
 .....

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

.....  
 .....

6. Kansalaisuus ja kieli:

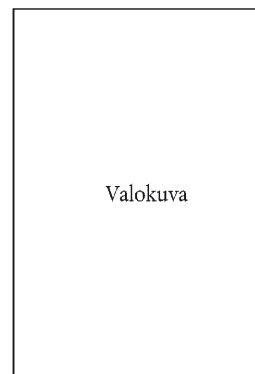
.....  
 .....

7. Matkustusasiakirjan laji ja numero:

.....  
 .....

## B. KAUTTAKULKU

1. Kauttakulikutapa

 ilmaitse maitse meritse

2. Lopullinen määrävaltio

.....

3. Mahdolliset muut kauttakulkuvaltiot

.....

4. Suunniteltu rajanylityspaikka, kauttakulukupäivä ja -aika sekä mahdolliset saattajat

.....

.....

.....

5. Maahanpääsy taattu muihin mahdollisiin kauttakulkuvaltioihin ja lopulliseen määrävaltioon

(13 artiklan 2 kohta)

kyllä

ei

6. Onko tiedossa syy evätä kauttakulku

(13 artiklan 3 kohta)

kyllä

ei

C. HUOMAUTUKSIA

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....  
(Allekirjoitus) (Sinetti/leima)

\_\_\_\_\_

**Yhteinen julistus 3 ja 5 artiklasta**

Sopimuspuolet pyrkivät palauttamaan alkuperämaahansa kolmansien maiden kansalaiset, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä sopimuspuolen alueella.

---

**Yhteinen julistus Tanskan kuningaskunnasta**

Sopimuspuolet ottavat huomioon, että tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueella eikä Tanskan kuningaskunnan kansalaisiin. Tämän vuoksi on suotavaa, että Kap Verden tasavalta ja Tanskan kuningaskunta tekevät tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen.

---

**Yhteinen julistus Islannin tasavallasta ja Norjan kuningaskunnasta**

Sopimuspuolet ottavat huomioon Euroopan unionin sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti Euroopan unionin neuvoston, sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan välisestä 18 päivänä toukokuuta 1999 tehdystä sopimuksesta viimeksi mainittujen osallistumisesta Schengenin säännösten täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen. Tämän vuoksi on suotavaa, että Kap Verden tasavalta tekee tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan kanssa.

---

**Yhteinen julistus Sveitsin valaliitosta**

Sopimuspuolet ottavat huomioon Euroopan unionin ja Sveitsin valaliiton läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti Euroopan unionin, Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välisestä, Sveitsin valaliiton osallistumisesta Schengenin säännösten täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen tehdystä ja 1 päivänä maaliskuuta 2008 voimaan tulleesta sopimuksesta. Tämän vuoksi on suotavaa, että Kap Verden tasavalta tekee tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen Sveitsin valaliiton kanssa.

---

**Yhteinen julistus Liechtensteinin ruhtinaskunnasta**

Sopimuspuolet ottavat huomioon Euroopan unionin ja Liechtensteinin ruhtinaskunnan läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti Euroopan unionin, Euroopan yhteisön, Sveitsin valaliiton ja Liechtensteinin ruhtinaskunnan välillä tehdystä 19 päivänä joulukuuta 2011 voimaan tulleesta pöytäkirjasta Liechtensteinin ruhtinaskunnan liittymisestä Euroopan unionin, Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton väliseen sopimukseen, joka koskee Sveitsin valaliiton osallistumista Schengenin säännösten täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen. Tämän vuoksi on suotavaa, että Kap Verden tasavalta tekee tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen Liechtensteinin ruhtinaskunnan kanssa.

---